

Multipad

Sistema de posicionamiento de pacientes de utilización universal para RM y TC
Sistema de posicionamento do doente, universalmente utilizável em imagiologia por RM e TC
Universelt anvendeligt patientpositioneringssystem til MR- og CT-scanning
Yleiskäyttöinen potilaan asemointijärjestelmä MR- ja CT-kuvantamiseen
Universelt pasientposjoneringsssystem for MR- og CT-bilder
Universellt användbart patientpositioneringssystem för magnetresonans- och datortomografi
Universeel toepasbaar patiëntpositionerend systeem ten behoeve van MR- en CT-opnamen
ระบบกำหนดตำแหน่งผู้ป่วยเอกซเรย์สำหรับ MR และการจับภาพ CT
Универсальная система для позиционирования пациента при МРТ и КТ
Uniwersalny system do stabilizacji pacjenta do diagnostyki obrazowej MR i CT
Alhliða skorðunarbúnaður fyrir sjúklinga við segulómmyndun og tölvusneiðmyndun
CT & MRI 펄텍 공기 환자 보조 장치
MR 及 CT 通用病患固定裝置
CT ve CT görüntüleme için evrensel pozisyonlama seti
Universaalne positsioneerimise abivahend MR ja CT uuringutel
Univerzální polohovací pomůcka pro MR a CT vyšetření



Contraindicaciones: No utilizar el producto en niños menores de 3 años. No utilizar el producto para otros fines diferentes a los descritos. No esterilizar. No usar directamente sobre la piel. Usar fundas higiénicas desechables. No usar sobre lesiones abiertas graves. No inflar con aire comprimido. Coloque la bomba de manera que se encuentra fuera del area de medición.	
Contraindicações: Não utilizar o produto em crianças com menos de 3 anos. Não utilizar o produto para -processos diferentes dos descritos na utilização -prevista. Não esterilizar. Não aplicar directamente na pele. Utilizar o revestimento higiénico descartável. Não aplicar em feridas abertas agudas. Não insuflar com ar comprimido. Coloque a bomba de modo que fique localizada fora da área de medição.	
Kontraindikationer: Produktet må ikke anvendes til børn under 3 år. Anvend ikke produktet til andre formål end det foreskrevne. Sterilisér ikke. Anvend ikke direkte på huden. Anvend hygiejnisk engangsovertræk. Må ikke anvendes ved akutte åbne sår. Pust ikke op med trykluft. Anbring pumpen, så at det ligger langt uden for måleområdet.	
Vasta-aiheet: Tuotetta ei saa käyttää alle 3-vuotiaille lapsille. Tuotetta saa käyttää vain käyttötarkoituksessa kuvattuihin menetelmiin. Ei saa steriloida. Ei saa käyttää suoraan iholle. Käytettävä kertakäyttöistä hygieniasuojaa. Ei saa käyttää akuuteissa loukkaantumisissa. Ei saa puhalttaa paineilmalla. Sijoita pumppu niin, että se sijaitsee kaukana ulkopuolella mittausalueen.	
Kontraindikasjoner: Ikke bruk produktet for barn under 3 år. Ikke bruk produktet til annet enn det som er beskrevet. Må ikke steriliseres. Må ikke brukes direkte på huden. Bruk engangshygieneovertrekk. Må ikke brukes ved akutte, åpne skader. Må ikke utsettes for trykluft. Plasser pumpen, slik at det ligger langt utenfor måleområdet.	
Kontraindikationer: Använd inte produkten på barn under 3 års ålder. Använd inte produkten för andra procedurer än dem som anges i ändamålsbeskrivningen. Får ej steriliseras. Får ej användas direkt mot huden. Använd hygieniskt engångsöverdrag. Får ej användas vid akuta öppna sår. Får ej blåsas upp med tryckluft. Placera pumpen så att den ligger långt utanför mätområdet.	
Contra-indicaties: Gebruik dit product niet bij kinderen jonger dan 3 jaar. Gebruik dit product niet voor andere toepassingen, dan de toepassing die beschreven staat als „beoogd gebruik“. Niet steriliseren. Niet direct op de huid aanbrengen. Gebruik een eenmalig te gebruiken hygiënische hoes. Niet gebruiken bij acute open wonden. Niet opblazen met behulp van perslucht. Plaats de pomp zodat deze zich ver buiten het meetbereik.	
ห้ามใช้เครื่องมือนี้กับเด็กที่มีอายุน้อยกว่า 3 ปี ห้ามใช้สำหรับวัดอุณหภูมิผิวหนังนอกเหนือจากที่ได้อธิบายไว้ข้างต้น ห้ามทำการปลอดเชื้อ เครื่องมือนี้จะไม่ได้รับการทำการปลอดเชื้อ ห้ามใช้เครื่องมือนี้บนผิวหนังโดยตรง โดยที่ "ไม่มีการรองด้วยผ้าหรือสิ่งปกคลุม ห้ามใช้เครื่องมือนี้กับแผลเปิด ห้ามเป่าลมโดยใช้เครื่องอัลตร้า โปรตวางปั๊มมือให้ห่างจากบริเวณที่ผู้ป่วยมองเห็น	
Противопоказания: Не применять изделие для детей до 3 лет. Изделие следует применять исключительно согласно его назначению. Не стерилизовать. Не накладывать непосредственно на кожу. Использовать гигиенический рукав. Запрещается использовать при серьезных открытых поражениях. Запрещается накачивать прибор сжатым воздухом. Установите насос так, что он расположен далеко за пределами диапазона измерения.	
Przeciwwskazania: Nie używać produktu w przypadku dzieci poniżej 3. roku życia. Nie używać produktu do innych celów niż opisano. Nie sterylizować. Nie nanosić bezpośrednio na skórę. Użyć jednorazowego pokrowca higienicznego. Nie używać przy poważnych, otwartych obrażeniach. Nie pompować sprężonym powietrzem. Umieszczać pompy tak, że jest się daleko poza zakresem pomiarowym.	
Frábendingar: Ekki má nota vöruna á börn yngri en þrígga ára. Ekki má nota vöruna í öðrum tilgangi en fyrirhugaður er. Sóttþreinsið ekki. Setjið ekki beint á húð. Notið einnota hlíf til að gæta hreinlætis. Notið ekki ef um er að ræða opin sár sem þarfnast bráðrar meðhöndlunar. Blásið ekki upp með þrýstilofti. Setja dælu þannig að það er staðsett langt utan mælisviðsins.	
금기 사항 : 3 세 미만의 어린이에게는 제품을 사용하지 마십시오. 설명된 이외의 목적으로 제품을 사용하지 마십시오. 소독하지 마십시오. 피부에 직접 접촉하지 마십시오. 일회용 위생 커버를 사용합니다. 개방성 상처가 있는 환자에게 사용하지 마십시오. 압축 공기로 팽창하지 마십시오. 펌프는 촬영 범위로부터 떨어트려 배치합니다.	
禁忌: 3 歲以下孩童, 請勿使用這個產品。 請勿使用於這個產品描述功能以外的目的。 請勿滅菌。 勿直接接觸皮膚, 請使用單次使用拋棄式套子。 如病患有關放傷口, 請勿使用。 請勿使用壓縮空氣來充氣。 放置幫浦時, 請遠離病患視野。	
Kullanım Uyarısı: 3 yaş altındaki çocuklarda kullanmayınız. Tarif edilen kullanım dışındaki amaçlar için kullanmayınız. Steril etmeyiniz. Cilde direk temas etmesine izin vermeyiniz. Tek kullanımlık hijyen kılıfları ile kullanınız. Açık akut yaralar da kullanmayınız. Basıncılı hava ile şişirmeyiniz. Pompayı çekim alanından uzağa yerleştiriniz.	
Vastunäidustused: Ära kasuta toodet lastele vanuses alla 3 aasta. Ära kasuta toodet muudeks otstarveteks kui otseselt kirjeldatud. Ära steriliseeri. Ei tohi kasutada otseses kontaktis nahaga. Kasuta ühekordse kasutusega sanitaarkatteid. Ära kasuta akuutsete avatud haavade puhul. Ära täida suruõhuga. Aseta pump skänneri vaateväljast kaugemale.	
Kontraindikace: Nepoužívejte u dětí do 3 let. Nepoužívejte produkt k jiným účelům než pro které je určen. Nesterilizovatelné. Zabraňte přímému kontaktu s pokožkou pacienta. Použijte jednorázové hygienické obaly. Nepoužívejte při akutních otevřených poraněních. Nenařezávejte stlačeným vzduchem. Nafukovací mechanismus umístěte co nejdále od vyšetřované oblasti.	



Compatible con resonancias magnéticas
Seguro para fins de ressonância magnética
MR-sikker
MR-turvallinen
MR-sikkert
MR-säker
MR-veilig
ปลอดภัยสำหรับ เครื่องสแกน MR
MP-безопасно
Do użytku z MR
Má nota við segulómun
MR 환경에서 사용 가능
MR 可安全使用
MR uyumludur
MR turvaline
Bezpečné pro použití na magnetické rezonanci



No estéril
Não esterilizado
Ikke steril
Ei steriili
Ikke sterilt
Ej steril
Niet steriel
ไม่ปลอดเชื้อ
Нестерильно
Produkt niesterylny
Ekki sóttþreinsað
비멸균제품
非滅菌
Steril değildir
Mittesteriilne
Nesterilní



Based on information received from our suppliers, the transparent foil used for the Multipad contains <0.5 wt% of 2-(2H-benzotriazol-2-yl)-4,6-ditertpentylphenol (UV328, CAS: 25973-55-1), which is currently on the Candidate List of SVHCs under the REACH Regulation (EC) No 1907/2006.

Nonetheless, the Multipad fulfills the essential requirements for CE-marking (including biocompatibility) and does not harm patients or users.

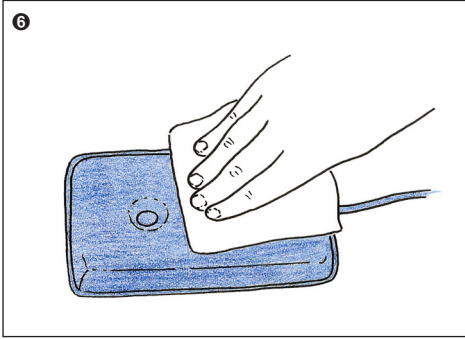
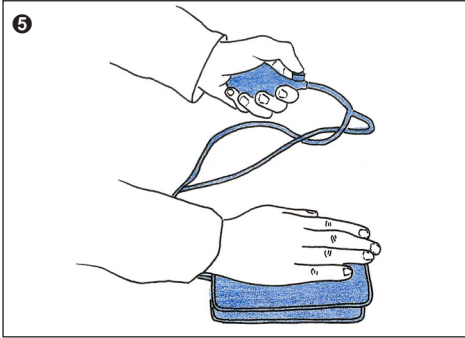
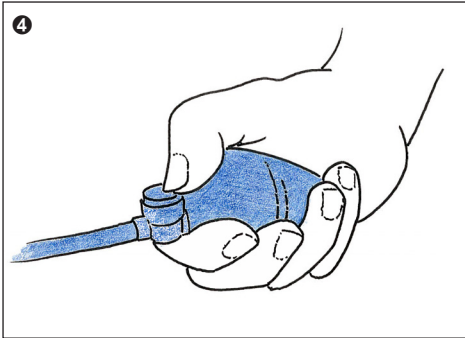
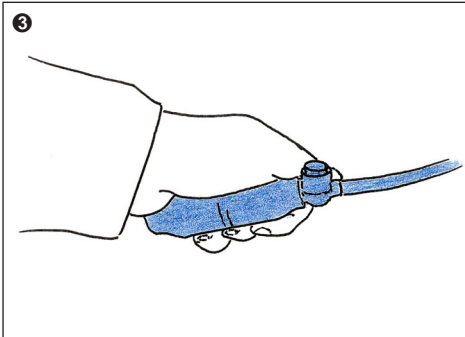
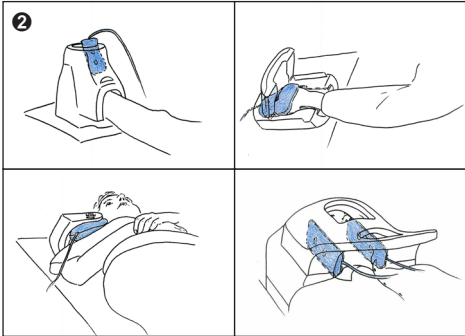
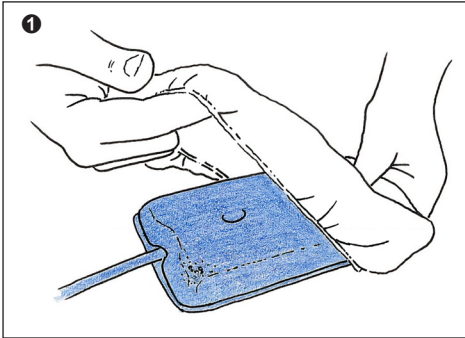


Multipad

Instructions for Use
Gebruiksaanweisung
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
使用説明書
Instrucciones de uso
Instruções de utilização
Brugsanvisning
Käyttöohje
Bruksanvisning
Gebruiksaanwijzing
คู่มือการใช้งาน
Инструкция по эксплуатации
Instrukcja obsługi
Notkunarleiddbeiningar
사용 설명서
使用説明
Kullanım Kitabı
Kasutusjuhend
Návod k použití



Pearl Technology AG
Wiesenstrasse 33
CH – 8952 Schlieren
info@pearl-technology.ch
www.pearl-technology.ch



Universal patient positioning aid for MR and CT imaging

- ❶ Before using on a patient, cover the disinfected Multipad with a single-use sanitary cover (Cover Multipad).
Note: Using the cover is essential for sanitary reasons as well as to protect the positioning system.
- ❷ Move the patient into the correct position in preparation for the examination. If necessary, position the Multipad between the part of the body that needs stabilizing and the MR coil or CT support.
Note: The polystyrene pearls should face the patient.
- ❸ Pump up the Multipad until the required degree of support has been attained. Do not over-pump. The patient should find the pressure pleasant. Position the pump and tube to avoid them from getting caught when the patient is moved into the scanner. Position the pump far away from the field of view.
- ❹ Once the examination is complete (see instructions provided by the device manufacturer), deflate the Multipad by pressing the valve on the hand pump. Remove the Multipad from the patient.
- ❺ Dispose of the single-use sanitary cover (Cover Multipad) and squeeze the remaining air out of the Multipad by hand.
- ❻ Clean the Multipad using any readily available hospital disinfectant. The disinfectant should be applied as directed but thoroughly wiped off after application.
Note: Do not immerse the Multipad in cleaning fluid. Optimal functionality guaranteed until red indication line appears on the Multipad.

Contraindications: Do not use the product with children below the age of 3. Do not use the product for purposes other than those described.

MR MR safe

NON STERILE Non sterile

⚠ Do not sterilize. Do not allow direct contact with the skin. Use single-use sanitary cover. Do not use in case of acute open wounds. Do not inflate with compressed air. Position the pump far away from the field of view. Caution: Federal law restricts this device to sale by or on the order of a licensed health-care professional (Rx only).

Universell einsetzbares Patientenpositionierungssystem für MR und CT Bildgebung

- ❶ Vor Anwendung am Patienten das gereinigte Multipad mit dem zugehörigen Einweg-Hygieneüberzug (Cover Multipad) überziehen.
Beachten: Der Gebrauch des Covers ist aus hygienischen Gründen und zum Schutz des Produktes unerlässlich.
- ❷ Patient zur Vorbereitung der Messung in Position bringen. Multipad nach Bedarf zwischen dem zu stabilisierendem Körperteil und MR-Spule respektive CT-Halterung positionieren.
Beachten: Die transparente, mit Perlen gefüllte Kammer zum Patienten richten.
- ❸ Multipad aufpumpen, bis gewünschte Fixierung erreicht ist. Nicht zu stark aufpumpen. Der Patient soll den Druck als angenehm empfinden. Pumpe und Schlauch so platzieren, dass kein Verhaken dieser Komponenten beim Einfahren des Patienten in den Scanner möglich ist. Pumpe so platzieren, dass sich diese weit ausserhalb des Messbereiches befindet.
- ❹ Nach erfolgter Messung (Gebrauchsanweisung des Gerätehersteller beachten) die Luft durch Drücken des Ventils an der Handpumpe aus dem Multipad ablassen. Multipad vom Patienten entfernen.
- ❺ Einweg-Hygieneüberzug (Cover Multipad) entsorgen und restliche Luft mit der Hand aus dem Multipad drücken.
- ❻ Multipad mit herkömmlichem Desinfektionsmittel reinigen. Das Desinfektionsmittel gemäss Herstellerinformation auftragen und anschliessend sorgfältig abwischen. Beachten: Multipad nicht in Reinigungsflüssigkeit eintauchen. Optimale Funktion garantiert bis die rote Indikationslinie auf dem Multipad erscheint.

Kontraindikationen: Produkt nicht bei Kindern unter 3 Jahren anwenden. Produkt nicht für andere Verfahren, als die in der Zweckbestimmung beschriebenen, verwenden.

MR MR-sicher

NON STERILE Nicht steril.

⚠ Nicht sterilisieren. Nicht direkt auf der Haut anwenden. Einweg-Hygieneüberzug verwenden. Nicht bei akuten offenen Verletzungen anwenden. Nicht mit Druckluft aufblasen. Pumpe so platzieren, dass sich diese weit ausserhalb des Messbereiches befindet.

Système universel de positionnement de patient pour imagerie par RM et TDM

- ❶ Avant utilisation, enfiler la housse hygiénique à usage unique (Cover Multipad) appropriée sur le coussinet Multipad nettoyé.
À noter : l'utilisation de la housse est indispensable pour des raisons d'hygiène et de protection du produit.
- ❷ Positionner le patient pour la préparation de la mesure. Positionner au besoin le coussinet Multipad entre la partie du corps à stabiliser et respectivement, l'antenne RM ou le support TDM.
À noter : diriger la face avec la chambre transparente remplie de perles vers le patient.
- ❸ Gonfler le Multipad jusqu'au niveau de fixation souhaité. Ne pas trop gonfler. Le patient doit ressentir la pression exercée comme agréable. Disposer la pompe et le flexible de manière à ce que ces composants ne restent pas accrochés lors de l'introduction du patient dans le scanner. Placer la pompe de telle sorte qu'il est situé à l'extérieur de la plage de mesure.
- ❹ Une fois la mesure terminée (tenir compte du mode d'emploi du fabricant de l'appareil), laisser s'échapper l'air du Multipad en appuyant sur la valve de la pompe à main. Ôter le coussinet Multipad du patient.
- ❺ Éliminer la housse hygiénique à usage unique (Cover Multipad) et extraire l'air résiduel du Multipad à la main.
- ❻ Nettoyer le coussinet Multipad avec un produit désinfectant usuel. Appliquer le produit désinfectant selon les instructions du fabricant, puis l'essuyer soigneusement. À noter : ne pas immerger le coussinet Multipad dans la solution de nettoyage. Un fonctionnement optimal est garanti jusqu'à ce que la ligne indicatrice rouge apparaisse sur le Multipad.

Contre-indications : Ne pas appliquer ce produit chez les enfants de moins de 3 ans. Ne pas utiliser ce produit pour des procédés autres que celui décrit sous finalité du produit.

MR Compatible avec RM

NON STERILE Non stérile.

⚠ Ne pas stériliser. Ne pas appliquer directement sur la peau. Utiliser une housse hygiénique à usage unique. Ne pas appliquer sur des plaies ouvertes aiguës. Ne pas gonfler à l'air comprimé. Placer la pompe de telle sorte qu'il est situé à l'extérieur de la plage de mesure.

Sistema di posizionamento pazienti universale per imaging biomedico RM e TC

- ❶ Prima dell'uso con il paziente coprire Multipad pulito con l'apposita copertura igienica monouso (Cover Multipad).
Attenzione: l'uso del Cover è indispensabile per motivi igienici e per la protezione del prodotto.
- ❷ In preparazione alla misurazione portare il paziente in posizione. All'occorrenza, posizionare il Multipad tra la parte del corpo da stabilizzare e la bobina RM o supporto TC.
Attenzione: orientare la camera trasparente, colma di perle verso il paziente.
- ❸ Pompate Multipad finché non si raggiunge il bloccaggio desiderato. Non pompare troppo. Il paziente deve percepire come piacevole la pressione. Posizionare la pompa e il tubo in modo che all'ingresso del paziente nello scanner questi componenti non possano essere agganciati da altro. Posizionare la pompa in modo che si trovi ben al di fuori del campo di misura.
- ❹ Dopo l'avvenuta misurazione (rispettare le istruzioni per l'uso del produttore dell'apparecchio) scaricare l'aria premendo la valvola sulla pompa manuale del Multipad. Rimuovere Multipad dal paziente.
- ❺ Smaltire la copertura igienica monouso (Cover Multipad) ed espellere l'aria residua dal Multipad manualmente.
- ❻ Pulire Multipad con un normale disinfettante. Applicare il disinfettante secondo le informazioni del produttore e infine sciacquare accuratamente.
Attenzione: non immergere Multipad in liquidi detergenti. Il funzionamento ottimale è garantito finché la linea di demarcazione rossa compare sul Multipad.

Controindicazioni: non utilizzare il prodotto con bambini sotto i 3 anni. Non utilizzare il prodotto per procedure diverse da quelle per cui è pensato.

MR Sicura per la RM

NON STERILE Non sterile.

⚠ Non sterilizzare. Non utilizzare direttamente sulla pelle. Utilizzare la copertura igienica monouso. Non utilizzare in caso di lesioni aperte acute. Non gonfiare con aria compressa. Posizionare la pompa in modo che si trovi ben al di fuori del campo di misura.

MR/CT イメージング用汎用位置決め補助具

- ❶ Multipad を患者に使用する前に、使い捨てサニタリ カバー (Multipad 用カバー) で被います。注: カバーの使用は衛生上の理由とともに、位置決めシステムを防護するためにも重要です
- ❷ 検査の準備ために患者を正しい位置に移動します。必要の場合は、固定が必要な体の部分とMR コイルまたは CT サポートの間に Multipad を置きます。注: ポリスチレンボールが患者に面していなければなりません。
- ❸ 必要な程度のサポートになるまで、Multipad を空気で膨らませます。膨らませ過ぎないでください。患者が圧力を不快に感じてはなりません。患者をスキャナ内に移動する際に、ぶつからない位置にポンプとチューブを置いてください。ポンプは、MR/CTの撮像範囲外に置いてください。
- ❹ 検査が完了した時に (製造元の説明書を参照してください)、ハンド ポンプのバルブを押して、Multipad から空気を抜きます。Multipad を患者から取り外します。
- ❺ 使い捨てのサニタリ カバー (Multipad 用カバー) を取り外して、Multipad に残っている空気を手で押し出します。
- ❻ 院内で使用している医療用殺菌剤を使って、Multipad を清掃します。殺菌剤は用法に従って塗布しなければなりません。塗布後は完全に拭き取ってください。注: Multipad は洗浄剤に浸けないでください。Multipad 上に赤色の指示線が現れるまで最適な機能が保証されています。

禁 忌: 本製品は 3 才以下の幼児に使用しないでください。本製品は記載されている用途以外に使用しないでください

MR MR に使用可

NON STERILE 非滅菌

⚠ 滅菌しないでください。皮膚に直接触れないようにしてください。使い捨てのサニタリ カバーを使用してください。重症な解放創には使用しないでください。圧縮空気で膨らまさないでください。ポンプは、MR/CTの撮像範囲外に置いてください。